CAIRN.INFO

LEMMES EN BERBÈRE ANCIEN PROVENANT D'UN GLOSSAIRE BERBÉRO-ARABE ET D'UNE ŒUVRE IBÂḌITE-BERBÈRE MÉDIÉVALE

Ouahmi Ould-Braham

La Boite à Documents | « Études et Documents Berbères »

2009/1 N° 28 | pages 7 à 22

ISSN 0295-5245

Article disponible en ligne à l'adresse :

https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2009-1-page-7.htm

Distribution électronique Cairn.info pour La Boite à Documents.
© La Boite à Documents. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

Études et Documents Berbères, 28, 2009 : pp. 7-22

LEMMES EN BERBÈRE ANCIEN PROVENANT D'UN GLOSSAIRE BERBÉRO-ARABE ET D'UNE ŒUVRE IBÂḌITE-BERBÈRE MÉDIÉVALE

par
Ouahmi Ould-Braham

Il y a exactement une année, j'ai fait connaître une nouvelle copie manuscrite d'une œuvre ibâḍite médiévale [1], La *Mudawwana* d'Abû Ġânim al-Ḫurâsânî, rédigée initialement en langue arabe et plus tard elle fut traduite et commentée en langue berbère. Il s'agit d'un document exceptionnel puisqu'il contient une quantité considérable de textes et de données linguistiques qui constituent une des sources sûres pour la connaissance du berbère ancien, et plus particulièrement en ce qui concerne le Maghreb central et le Maghreb oriental (Sud tunisien, Tripolitaine). Ces régions, au même titre que le Maghreb occidental (Galand-Pernet 1978, van den Boogert 1995 et 1998), ont produit des textes appréciables et dont des spécimens ont pu être édités et étudiés (Lewicki 1934 et 1935, Ould-Braham 1988 et 1987 [1988]).

L'objet de cette contribution est de faire état d'un certain nombre d'extraits de lemmes en berbère ancien en provenance, d'une part d'un glossaire (berbère-arabe) publié par Bossoutrot (1900) et, d'autre part, de cette œuvre ibâḍite-berbère du Moyen Âge qu'est la *Mudawwana* d'Abû Ġânim dans sa version bilingue. Et comme je l'avais montré, ces deux sources appartiennent au même ouvrage, la seconde étant annexée à la première.

Une copie manuscrite de cette œuvre a été découverte pour la première fois en 1895 à Djerba par le commandant Rebillet, attaché à la résidence générale de Tunis. « C'était là, écrivait Motylinski (1907 : 68), une importante découverte

1. O. Ould-Braham, « Sur un nouveau manuscrit ibâdite-berbère : *La Mudawwana* d'Abû Ġânim al-Ḫurâsânî, traduite en berbère au Moyen Âge », *Études et Documents Berbères*, n° 27, 2008, pp. 47-71. La date de cette copie qui remonte à 1782 est la plus ancienne parmi les reproductions qui ont été découvertes jusqu'ici en comparaison avec celle de Rebillet (exécutée l'année 1872) ou de Bossoutrot (1816). Et je dirai que plus globalement cette découverte, et sans fausse modestie de ma part, est majeure compte tenu de la rareté au cours de ces dernières décennies de nouveaux documents attestant du berbère des époques reculées pour les régions nord-africaines, en dehors du Sud-ouest marocain qui continue à enrichir des fonds de manuscrits berbères.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

qui méritait toutes l'attention des philologues. Alors que nous connaissions un certain nombre d'ouvrages rédigés en *chelha* du Sous, nos bibliothèques ne possédaient aucun document similaire écrit dans un des dialectes berbères de la région orientale de l'Afrique du Nord. »

Le présent travail sur un témoignage ancien relatif au domaine linguistique berbère fait suite à ce que j'avais tenté de faire il y a un peu plus d'une vingtaine d'années (Ould-Braham, *ibid.*) à partir de matériaux fournis par une chronique ibâḍite du VIe H./ XIIe siècle.

Présentation de l'ouvrage

La Mudawwana d'Abû Ġânim

La *Mudawwana* d'Abû Ġânim est une œuvre du domaine juridique ayant rendu des services notamment chez des ibâḍites berbères du Moyen Âge. Cet ouvrage de *fiqh* a été rédigé initialement en langue arabe puis plus tard traduit et paraphrasé en berbère. L'auteur, Abû Ġânim al-Khurâsânî, est un savant jurisconsulte ibâḍite, qui a vécu entre la fin du IIe H. / VIIIe siècle et le IIIe H. / IXe siècle, et originaire du Khurâsân (Perse). Son œuvre première est composée d'après l'enseignement d'Abû ᶜUbayda Muslim b. Abî Karîma al-Tamîmî (mort sous le règne du calife al-Mansûr, aux alentours du milieu du VIIIe siècle J.-C.) et, plus tard, fut publiée en milieu berbère dans une version bilingue (arabe-berbère).

La *Mudawwana* a été faite connaître au monde savant européen par Adolphe de Calassanti-Motylinski (1885 : 18, nos 12 et 14), quand il donna la traduction de la lettre-catalogue d'Abû 'l-Qâsim al-Barrâdî, un auteur ibâḍite ayant vécu IXe H. / XVe siècle. Mais l'existence de ce traité dans sa version arabo-berbère est connue, grâce notamment aux travaux de Motylinski (1897 et 1907), Bossoutrot (1900), Schacht (1956), Lewicki (1956), Ennami (1970) et van Ess (1976), mais elle n'a pas été suffisamment étudiée jusqu'ici. Et c'est ce que j'ai essayé de réparer dans un précédent article[2].

Les copies sont devenues par la suite extrêmement rares, et cela concerne aussi bien la version arabe d'origine que la version arabo-berbère. L'arabisant polonais S. Smogorzewski, qui a visité les bibliothèques privées du Mzab successivement en 1907, 1913 et 1926, a repéré une seule copie chez un šayh ibâḍite de Guerrara (T. Lewicki 1956). L'Allemand Josef Schacht, qui a fait en 1952-53 des recherches approfondies dans les bibliothèques privées de Djerba et du Mzab, a dressé un catalogue des manuscrits ibâḍites dans lequel figure l'œuvre d'Abû Ġânim (1956 : 381 no 16). Il en signale deux versions arabes : une version longue ou intégrale (*al Mudawwana al-kubrâ*) et une version

2. Ould-Braham (2008). Dans cette étude, quelques courtes phrases ont pu être lues et analysées grammaticalement.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

abrégée (*al-Mudawwana al-sugrâ* ; un seul manuscrit découvert dans une bibliothèque privée à Beni-Isguen). Il fit remarquer aussi que la *Mudawwana al-kubrâ* n'existe que sous la forme éditée (lithographiée) dans l'arrangement (*tartîb*) de Muḥammad b. Yûsuf Aṭfayyâš.

La Mudawwana bilingue

La *Mudawwana*, telle qu'elle a été déclinée dans la lettre-catalogue d'Abû 'l-Qâsim b. Ibrâhim al-Barrâdî (Motylinski 1885 : 18, n°s 12 et 14), est composée de douze parties.

Comme dans les grandes « sommes » juridiques ibâḍites, elle est une œuvre exégétique, qui contient la lignée des maîtres vénérés dont les « réponses » constituent la source même de l'œuvre. Plusieurs autorités spirituelles sont mises à contribution : Rabî^{c} b. Ḥabîb (Van Ess 1976 : 41) et ^{c}Abd Allah b. ^{c}Abd al-^{c}Azîz (Van Ess 1976 : 41), ou bien Abû 'l-Mu'arriğ (Van Ess 1976 : 41), ou encore Ḥâtim b. Mansûr (Van Ess 1976 : 41).

L'œuvre qui a pu être traduite en langue berbère, à l'instar de la version originale arabe, a continué d'être copiée. Mais les manuscrits restent introuvables pour les chercheurs occidentaux. Le hasard a joué favorablement, suite à la découverte par le commandant Rebillet (à Djerba en 1895) d'au moins trois copies différentes, toutes à peu près complètes, étudiées partiellement ou non l'une par Bossoutrot (1900) et l'autre par Motylinski (1907). Mais c'est Bossoutrot (1900) qui publia un glossaire berbéro-arabe, qui accompagnait une des copies de la *Mudawwana* arabo-berbère, précisément celle qui porte le titre générique de *Kitâb al-Barbariyya'* (Livre de la langue berbère) et qui forme dans son intégralité 447 feuilles recto-verso, soit 894 pages. Elle aurait été copiée sur le manuscrit original et la copie fut achevée en Ǧumâda II 1231 H. / 26 mai 1816.

Quant à la copie dont s'est servi Motylinski, elle constitue un ensemble de 594 pages. Exécutée en 1872, elle fut photographiée en cinq exemplaires (Motylinski 1907).

Enfin, un heureux concours de circonstance m'a fait découvrir une nouvelle copie de la *Mudawwana* arabo-berbère (Ould-Braham 2008) que je détiens personnellement en ce moment, et qui est datée de l'année 1196 H. /1782.

Je ne vais pas m'appesantir sur la date de la traduction berbère de cette œuvre d'Abû Ġânim et je renvoie le lecteur à mon article *(Ibid.)* pour plus amples détails sur la question. Mais je dirai que cette traduction est probablement antérieure au VIe H. / XIIe siècle.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

Le glossaire berbéro-arabe

Le glossaire berbéro-arabe, publié pour la première fois par Bossoutrot (1900), recense quelque deux cent soixante-dix-huit termes[3] utiles pour la compréhension du texte de la *Mudawwana* arabo-berbère. Un tel glossaire, ou mémento, est d'un grand secours. Il vise à rendre accessibles des énoncés berbères à des étudiants s'initiant à un ouvrage de jurisprudence afin que l'intelligibilité de la langue auxiliaire (le berbère) soit parfaitement assurée et que soit garanti enfin l'accès à la langue de travail (l'arabe), et au texte proprement dit se rapportant à des solutions juridiques de la part des plus grandes autorités de Baṣra, de la période initiale de l'ibâḍisme. Autrement dit, les commentaires berbères aident l'étudiant à enrichir son vocabulaire en langue arabe et surtout à le familiariser à un mode de raisonnement et à une manière d'écrire des gloses et de soulever des questions pertinentes à partir de textes sources.

C'est un glossaire bilingue et, comme son nom l'indique, un recueil de gloses. Ces dernières, au lieu d'être des définitions associées à des mots, sont plutôt des termes d'équivalence dans une langue cible. Ces termes sont propres à un champ lexical spécifique, celui relatif au domaine juridique.

Il est établi qu'il s'agit plutôt d'un glossaire que d'un lexique car le premier est associé au vocabulaire spécialisé dans un domaine particulier, une branche de science religieuse, la jurisprudence musulmane ou *fiqh*, alors que le second est un ensemble cohérent des lemmes d'une langue. Cela étant, le glossaire constitue en lui-même le lexique d'un domaine spécialisé quelconque.

On a ici des termes ordinaires par rapport aux différents parlers de Ǧarba, le pays de Mas^{c}ûd b. Ṣâlih b. ^{c}Abd al-'A^{c}lâ Samyunî (mort en 1660), l'auteur présumé du glossaire, mais aussi des termes exceptionnels. Ce sont ces derniers qui, à juste titre, composent le fameux glossaire dans lequel on n'y trouve raisonnablement que des vocables inusités ou mal compris dans les parlers de l'île.

Je vais donner ci-dessous les vingt premiers lemmes de la liste :

1. *yuc* « Dieu ». Bossoutrot (1900 : p. 496), écrit : « D'après un Mozabite de passage à Tunis, le mot « *Iouch* » serait employé au Mzab de la façon suivante : après chaque récitation d'un chapitre du Coran, le maître fait répéter aux élèves : « *Amin a Iouch* », c'est-à-dire : "Ainsi soit-il, ô mon Dieu !" ».

2. *aneǧlusen*, « les anges ». Ce terme est à rapprocher du grec *aggelos* et surtout du latin *angelus*. A Ghadamès, oasis située très au sud du Djebel Nefousa, Jacques Lanfry (1973 : 240) a relevé le terme de *angalus* « mot peu compris, écrit-il, équivalent à inspiration, esprit ».

3. Cette liste de vocables ainsi que le glossaire berbéro-arabe qui la précède, feront l'objet, dès que le temps me le permettra, d'une publication d'un article remis à jour.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

3. *wiser*, « Le Prophète Muhammad ». Au Djebel Nefoussa, on dit encore *ay iser* « ô Prophète » si l'on en croit Motylinski (1899 : 130). *Wiser* et *iser* ne seraient que deux formes variantes, mais il est aussi probable que la première soit l'annexion de la seconde.

4. *isaren*, « Les Prophètes ». Ce terme, comme on peut s'en douter, est le pluriel de *iser/wiser.*

5. *jalun*, « quelque, (il) est quelquefois employé avec la signification de : reste, restant ».

6. *ennuqert*, « l'argent ».

7. *aluctu*, « les vêtements ».

8. *elɛurt*, « la femme », terme d'origine arabe.

9. *elmendad*, « qui est en face ; ce mot s'emploie quelquefois avec le sens de égal, pareil » ; en kabyle il signifie : « en face de ; vis-à-vis de » (Dallet 1982 : 504).

10. *anefkat* (ou bien *anefka-t*), « action de donner ; s'emploie quelquefois dans le sens de don, présent ». Le terme *efk* est usité aussi bien au Djebel Nefousa (Beguinot 1931 : 268 ; Motylinski 1899 : 130) qu'en Kabylie (Dallet 1982 : 200) ou ailleurs ; en touareg on a la forme métathétique *kef* (Foucauld 1950/II : 752) et il en est de même à Ghadamès (Lanfry 1973 : 148).

11. *alemmud*, « action d'instruire, enseigner, enseignement ». En kabyle (Dallet 1982 : 455), en touareg (Foucauld 1950/III : 1077), ainsi qu'à Ghadamès (Lanfry 1973 :182) et dans d'autres zones berbérophones, le verbe *lmed* est bien attesté. Le nom verbal est soit *alemmed* soit *alemmud*.

12. *iccaraw*, « la ressemblance, l'image (ou semblable, pareil à...) ». Quel rapport pourra-t-il y avoir avec *aššaren* (Beguinot 1931 : 262 ; Dallet 1982 : 104), signifiant « ongles, griffes, pointes » ? Probablement aucun.

13. *alemmun*, « la grâce, la bonté, la faveur (de Dieu) ».

14. *aceffi*, « le gain ». A rapprocher peut-être du verbe berbère de Ghadamès (Lanfry 1973 : 39) *ešfu* « dépasser la mesure, être en surnombre, être en surplus », nom verbal : *ašeffu*.

15. *alemmarḍal*, « la compensation pécuniaire pour meurtre et blessure ».

16. *lɛudr*, « les menstrues ou l'état de la femme qui vient d'accoucher, ou bien encore l'hémorragie qui suit l'accouchement ».

17. *uǧǧid*, « l'homme ». Usité à Ghadamès (Lanfry 1973 : 384).

18. *ir uǧǧid*, « l'homme qui n'a pas la crainte de Dieu ». L'élément préposé à *uǧǧid* se retrouve aujourd'hui en kabyle sous les formes *ir/yir/iri* (Dallet 1982 : 693), « mauvais, mal ». Ailleurs (Maroc...), il prend la forme *gar / gir* (Basset 1940).

19. *amaytar*, « la bête de somme ». Probablement, lire *amitar*.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

20. *amekkasu*, « l'héritier ». Ce mot appartient probablement à la même famille que le verbe *ekkes* (Dallet 1982 : 422 ; Foucauld 1950/II : 902), « ôter, enlever, cueillir, ramasser... », avec les dérivés *amakkas/tamakkast* « économe (chargé des dépenses) ; femme chargée de puiser dans les réserves de la maison » (Dallet 1982 : 424).

Des lemmes berbères

En parcourant les pages de mon exemplaire manuscrit d'une lecture difficile j'ai pu accorder de l'attention plutôt aux termes communs, contenus dans le corpus de la *Mudawwana* et qui furent en général bien compris à Ǧarba et dans d'autres localités continentales, ibâḍites ou non. Les voici à travers un premier dépouillement de la centaine de pages du début de mon exemplaire :

Des verbes

21. *tessirded*, « tu fais des ablutions rituelles », aoriste du verbe **ssired*, « faire ses ablutions », « se laver ».

22. *qqaren*, « ils appelèrent », prétérit intensif, 3e pers. masc. pl., du verbe **γer*, « appeler ».

23. *tağed*, « tu mettras, tu feras », aoriste, 2e pers. masc. sing., du verbe **eğ*.

24. *yerra-ten-id*, « il les renvoya », prétérit, 3e pers. masc. pl., du verbe *err* ou bien *rar*, « renvoyer ».

25. *inn-asen*, « il leur dit », « il leur proclame », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe **ini*, « dire ».

26. *inwa-yasen*, « il leur dit », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe **enwi*, « dire ».

27. *tessufeγ*, « elle fit sortir », « elle débarrassa », prétérit du verbe à forme factitive **ufeγ, « sortir ».*

28. *yemxallafen*, « qui diffèrent », participe passé du verbe à forme réciproque *mxallaf, « être différent ».*

29. *yesseslaf-tent*, « il les essuya », prétérit, 3e pers. masc. pl., du verbe *sseslaf* (forme factitive).

30. *itca*, « il mangea », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *etc.*

31. *iswa*, « il but », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *sew.*

32. *yuḍen*, « il est malade », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *aḍen*.

33. *wel yeflis*, « il ne possède pas », prétérit négatif, 3e pers. masc. sing., du verbe *efles*, « posséder ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

34. *yettawsasten*, « il fut interrogé », prétérit, forme passive, 3e pers. masc. sing. du verbe *ssisten*, « interroger ».

35. *tusa*, « elle arriva », prétérit, 3e pers. fém. sing., du verbe *as*, « arriver ».

36. *yessedraf*, « il affranchit », prétérit intensif, 3e pers. masc. sing., du verbe à forme factitive *ssedref*, « affranchir ».

37. *wel t-esderfeγ*, « je ne l'ai pas affranchi », prétérit négatif, 1re pers. sing., du verbe à forme factitive *ssedref*.

38. *wel llifeγ*, « je n'ai pas été répudiée », prétérit négatif, 1re pers. sing., du verbe *ellef*, « être répudiée ».

39. *wel stellfiγ*, « je ne l'ai pas répudiée », prétérit négatif, 1re pers. sing., du verbe à forme factitive *stellef*, « répudier ».

40. *ddukkleγ*, « je suis d'accord avec... », prétérit, 1re pers. sing., du verbe *ddukkel*, « être en accord avec... » (verbe transitif).

41. *yella*, « il existe », « il y a », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe **ili*, « exister ».

42. *yiweḍ*, « atteindre », « parvenir à », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe **aweḍ*, « arriver », « atteindre », « parvenir à ».

43. *a ten-isdukkel*, « il les mettra d'accord », aoriste , 3e pers. masc. sing., du verbe *ddukkel*, « être en accord ».

44. *ceγleγ*, « je fais quelque chose », prétérit, 1re pers. sing., du verbe **cγel ; taẓallit-iw ceγleγ*, « ma prière que je suis en train de faire ».

45. *teffeγ*, « elle est sortie », prétérit, 3e pers. fém. sing., du verbe *ufeγ*, « sortir » : *teffeγ taft seğ iblem*, « la lumière solaire transperce le nuage ».

46. *irezfen*, « voyageant », participe du verbe *erzef*, « voyager ».

47. *aytef*, « il entra », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *aytef*, « entrer ».

48. *yeffeγ*, « il sortit », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *ufeγ*, « sortir ».

49. *yedwel*, « retourna », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe *edwel*, « retourner ».

50. *yeγs*, « il voulait », prétérit, 3e pers. masc. sing. du verbe **eγs*, « vouloir ».

51. *yetrus*, « se pose », prétérit intensif, 3e pers. masc. sing., du verbe *ers*, « se poser ».

52. *qqimen-d*, « sont restés », prétérit, 3e pers. masc. pl., du verbe *eqqim*, « rester ».

53. *yettuγ*, « il est pris », prétérit intensif, 3e pers. masc. sing., du verbe *uγ/aγ*, « prendre ».

54. *wḍent*, « elles atteignent », prétérit, 3e pers. fém. pl., du verbe *aweḍ*, « atteindre ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

55. *xeddmen*, « ils travaillent », forme intensive, 3e pers. masc. pl., du verbe *xdem*, « travailler ».

56. *ḥlalent*, « ils sont licites », prétérit, 3e pers. masc. pl., du verbe (de qualité) *iḥlal/ iḥlil*, « être licite ».

57. *ḥerment*, « ils sont illicites », prétérit, 3e pers. fém. pl., du verbe *eḥrem*, « être illicite ».

58. *wel tmasi*, « ne pas toucher », aoriste intensif négatif, 3e pers. fém. sing., du verbe *mas*, « toucher ».

59. *issufes*, « il cracha », prétérit, 3e pers. masc. sing., du verbe à forme dérivée *ssufes*, « cracher ».

Des morphèmes grammaticaux

60. *netta*, « lui », pronom personnel isolé, 3e pers. masc. sing.

61. *neγ*, « ou bien », conjonction de coordination.

62. *d/t*, « et », conjonction de coordination. La forme attendue est le *d*, sauf quand il précède un nom fém. commençant par *t*. Exemple : *assired t tẓallit*, « les ablutions et la prière ».

63. *i*, « pour, en vue... », élément relatif. Exemple : *assired i tẓallit* », « les ablutions pour la prière ».

64. *d*, élément d'orientation postposé au verbe : *ikker-d*, « il se leva ».

65. *seǧ*, « du », préposition. Ex : *seǧ iḍes*, « du sommeil ». En fait, lire : *seǧ-ǧiḍes*, avec assimilation de la consonne finale de la préposition annective sur la semi-consonne initiale du nom annexé (complément).

66. *wel*, « ne... pas », élément de négation antéposé au verbe. Ex : *wel yeffeγ*, « n'est pas sorti ».

67. *netnin*, « ils », pron. personnel isolé, 3e pers. masc. pl.

68. *nsen*, « leur », pronom personnel affixe de nom, 3e pers. masc. pl.

69. *ek*, « à toi », pronom personnel affixe de nom, 2e pers. masc. sing. Ex : *izumal-ek*, « tes parties intimes ».

70. *s*, préposition. Ex : *s γur-ek*, « par toi ».

71. *necnin*, « nous », pronom personnel isolé, 1re pers. pl.

72. *daγnetta*, « aussi », adverbe.

73. *cra*, « un petit peu », « quelque chose », adverbe.

74. *ayu*, « celui ».

75. *ekull*, « tout », « en entier », *iḍ lkull, ass lkull*, « tout le jour et toute la nuit ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

76. *ald*, « jusqu'à », conjonction : *yuḍen ald immut*, « il est malade jusqu'à mourir ».

77. *ma*, « sur ce que... », dans *maγef*, extrait de la phrase *maγef yettawsasten Uεabbas*, « sur quoi fut interrogé Ou Abbas [Abû ᶜAbbâs] ».

78. *awla*, « ni », élément de négation antéposé au nom. Ex : *awla iyan awla tised̲nan*, « ni les hommes ni les femmes ».

79. *as*, « quand », conjonction. Ex : *as yessed̲raf iseğmi-s*, « quand il affranchit son esclave ».

80. *iman-is*, « tout seul ». Ex : *d wisin yetẓalla i yiman-is*, « celui qui prie tout seul ».

81. *i*, préposition.

82. *n*, préposition d'appartenance : *azal n wass*.

83. *necc*, « je, moi », pronom personnel isolé, 1re pers. sing.

84. *d*, morphème de présentation. Ex : *d amaḍun*, « c'est un malade ».

85. *iğer*, « entre », préposition. Ex : *iğer yiḍ d wass*, « entre la nuit et le jour ».

86. *ddaw*, « sous », préposition. Ex : *ddaw tamsi*, « sous le feu ».

87. *al*, « vers », préposition : *id̲wel al waman*, « il retourna à l'eau ».

88. *ten*, « les », pronom personnel affixe de verbe, 3e pers. masc. pl. Ex : *yeffeγ-ten*, « il en sortit ».

89. *cekk*, « tu, toi », pronom personnel isolé, 2e pers. sing.

90. *netta*, « il, lui », pronom personnel isolé, 3e pers. masc. sing.

91. *lesd̲*, « quelqu'un d'autre ». Ex : *i lesd̲-is*, « pour son prochain » (ar. *ġayrihi*).

92. *is*, « à lui », pronom personnel affixe de nom, 3e pers. sing. Ex : *iḍewḍan-is*, « ses doigts ».

93. *s*, « avec », préposition instrumentale. Ex : *s yiles-is*, « avec sa langue ».

94. *addaγ*, « aussi ».

95. *n*, « de », préposition d'appartenance : *isan n telγemt*, « viande de chamelle ».

96. *fell*, « sur », préposition : *fell-as*, « sur elle ».

97. *as*, pronom affixe de préposition, 3e pers. sing.

98. *nneγ*, pronom personnel affixe de nom, 1re pers. pl. : *bab-nneγ*, « notre Seigneur ».

99. *γel*, « vers », préposition. Variante du no 87.

100. *asen*, pronom personnel affixe de verbe régime indirect, 3e pers. masc. pl. Ex : *inwa-yasen*, « il leur dit ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

101. *sent*, pronom personnel affixe de préposition, 3e pers. fém. pl. Ex : *γef-sent*, « sur elles », « à propos d'elles ».

102. *necnin*, « nous », pronom personnel isolé, 1re pers. pl.

103. *γur*, « chez », préposition. Ex : *γur-neγ*, « chez nous » = « nous avons ».

104. *neγ*, pronom personnel affixe de préposition, 1re pers. pl.

105. *ayu*, « celui », relatif.

106. *mamek*, « quand », conjonction de subordination.

107. *tent*, « les », pronom personnel affixe de verbe, 3e pers. fém. pl. Ex : *yessired-tent*, « il les lava ».

108. *i*, « à, pour », préposition. Ex : *i wafus*, « pour la droite » ; *i wağus*, « pour la ceinture ».

109. *yid*, « avec », préposition. Ex : *yid-ek*, « avec toi ».

110. *ek*, pronom personnel affixe de préposition.

111. *netnin*, « ils, eux », pronom personnel isolé, 3e pers. masc. pl.

112. *mi*, « quand », conjonction de subordination. Ex : *mi t-yiweḍ*, « quand il l'atteignit ».

113. *amma*, « comme », conjonction de subordination. Ex : *amma sen-inwa wiser*, « comme leur a dit le Prophète ».

114. *sen*, « eux », pronom personnel affixe de verbe, régime indirect, 3e pers. masc. pl.

115. *widin*, « ceux-ci ». Ex : *lmeεna n widin*, « le sens de ceux-ci ».

116. *war*, « sans », négation (privatif) précédant un substantif.

117. *γer*, « vers », préposition.

118. *s*, « lui », pronom personnel affixe de préposition, 3e pers. sing.

Des substantifs

119. *asired*, « ablutions, toilettes ». Annexion : *γef sired ; γef usired.*

120. *taẓallit* ; « prière ». Annexion : *tẓallit.*

121. *tumli*, « parole ».

122. *tidett*, « vérité ». État invariable.

123. *iḍes*, « sommeil, action de dormir », nom d'action du verbe **eṭṭes*, « dormir ».

124. **imi*, « bouche », *eğ im-ek*, « dans ta bouche ».

125. *iḍewḍan*, « doigts », *s idewdan-is*, « avec ses doigts » ; sg. *aḍaḍ*, « doigt ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

126. *aman*, « eau », n. pl. État d'annexion : *waman.*

127. *iles*, « langue ».

128. *tinzar*, « nez ». État d'annexion invariable : *tinzar.*

129. *ismeğ*, « esclave ».

130. *udem*, « visage ». Etat d'annexion : *wudem.*

131. *iγilen*, « bras » ; la forme *iγallen* est aussi attestée dans le texte. État d'annexion : *yiγilen et yiγallen.*

132. *taγmert*, « coude » ; pl. *tiγmar*, « coudes ».

133. **aγef / iγef*, « tête ». État d'annexion : *waγef / yiγef.*

134. *iseğmi*, « esclave ».

135. *timzaz*, « genoux ».

136. **tamanaṭ* « du côté ». État d'annexion : *tmanaṭ.*

137. *alemmud*, « étude ». État d'annexion : *ulemmud.*

138. *tira*, « écrit », « acte », « livre » ; *tira n tẓenna*, « le Livre de la Sunnâ ».

139. *idis*, « côté ».

140. *tanekri*, « le fait de se lever », nom d'action du verbe **nker*, « se lever » : *tanekri n tẓallit*, « le moment d'aller prier ».

141. *ağenna*, « ciel ». État d'annexion : *uğenna.*

142. *tafuyt*, « soleil (lumière) ». État d'annexion : *tfuyt.*

143. **aẓγal*, « chaleur ». État d'annexion : *weẓγal.*

144. *amaḍum*, « malade ». État d'annexion : **umaḍun.*

145. *ussan*, « jours », pl. de **ass, « jour ».*

146. *anerzuf*, « voyageur ». État d'annexion : *unerzuf.*

147. *asenği*, « ablution ». Nom d'action du verbe **ssenği.*

148. *timeğğin*, « oreilles ». État d'annexion : *tmeğğin.*

149. *afus*, « main ». État d'annexion : **ufus.*

150. *azelmaḍ*, « gauche », nom adjectif, masc. sing.

151. *ufes*, « droite », nom adjectif, masc. sing. ; annexion : *wafus/wafes.*

152. *imusnawen*, « vénérables », « sages », « savants ».

153. *tiwwa*, « dos ».

154. *ifassen*, « mains ». État d'annexion : *ifassen.*

155. **tafwi*, « membre ». État d'annexion : *tefwi.*

156. **ağus*, « ceinture ». État d'annexion : *wağus.* Lecture possible : *agus*

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

(ann. *wagus*), avec la palatale occlusive sonore que l'alphabet arabe de base ne peut rendre aisément.

157. *tarzeft*, « voyage ».

158. *tamezwart*, « la première », nom adjectif et également numéral ordinal.

159. *tiγawsiwin*, « les choses ». Pl. de *taγawsa*.

160. *ddunit*, « le monde », « le monde ici-bas ».

161. *ismawen*, « les noms ». Sing : *ism / isem.*

162. *memmi-s*, « son fils », nom de parenté.

163. *ağellid*, « roi ».

164. *iğenwan*, « cieux », pl. de *ağenna*, « ciel ».

165. *tisednan*, « femmes ».

166. *tamettant*, « mort ».

167. *tameddurt*, « vie ».

168. *amessi*, « déjeuner ». État d'annexion : *umessi.*

169. **amekli*, « dîner ». État d'annexion : *umekli.*

170. *tafunast*, « vache ».

171. *azğen*, « moitié ».

172. *ureγ*, « or » (métal).

173. *nnuqert*, « argent » (métal).

174. *aḍyaγ*, « pierres » (nom de masse).

175. **acal*, « terre ». État d'annexion : *wacal.*

176. **isγaren*, « bois ». État d'annexion : *γesγaren.*

177. *idrimen*, « dirhems ». Singulier : *drim.*

178. **ileγman*, « chameaux ». État d'annexion : *yileγman*. Sing : *alγem.*

179. *ifunasen*, « bœufs ».

180. *uccu* : « acte de manger », « le manger », nom verbal.

181. *usu* : « acte de boire », « le boire », nom verbal.

182. *abḍir*, « aveugle » (peut avoir une fonction adjectivale).

183. *ayur*, « lune ». État d'annexion : *wayur*. Ce terme apparaît aussi sous la forme courte *yur.*

184. *tikerkas*, « mensonges ».

185. *midden*, « gens ».

186. **asuf*, « rivière ». État d'annexion : *wasuf*.

187. *uzzal*, « fer » (matière). État d'annexion : *wuzzal.*

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

188. *unnas*, « cuivre » (matière). État d'annexion : *wunnas.*

189. *timeğğa*, « actions », fém. pl.

190. *tanzi*, « vente ».

191. *iγef*, « début », « tête » dans *iγef n yur*, « commencement du mois ».

192. *ammas*, « milieu », dans *ammas n yur*, « milieu du mois ».

193. *tağara*, « fin », dans *tağara n yur*, « fin du mois ». Lire probablement : *tağğara* (ou bien *taggara* avec une palatale occlusive sonore, voir n° 156).

194. **uluf*, « divorce », « répudiation », nom verbal. État d'annexion : *wuluf.*

195. *tarezfin*, « les voyages », pl. de *tarzeft.*

196. *aqḍar*, « caravane ».

197. *ileγman*, « chameaux ».

198. *tardasin*, « empans », pl. de *tardast.*

199. *tamastin*, « grains ».

200. *ilalan*, « jambes ».

201. *iḍarren*, « jambes », « pieds ».

202. **tafaṣkiwin*, « fêtes ». État d'annexion : *tfaṣkiwin.*

203. **amitar*, « monture ». État d'annexion : *umitar* (voir n° 19).

204. *iḍ*, « nuit ». État d'annexion : *yiḍ.*

205. *tamsi*, « feu ». Invariable.

206. *imeẓẓyanen*, « petits », adjectif ; singulier : **ameẓẓyan.*

207. *imeqqranen*, « grands », adjectif ; singulier : *ameqqran.*

208. *uṭṭun*, « nombre ».

209. *ulli*, « brebis » (pl. de *tixsi*).

210. *tixsi*, « brebis » (sing.)

211. *awtem*, « mâle ».

212. *tawtemt*, « femelle ».

213. *tamehzult*, genre fém., « maigre », « maladive ».

214. *takerzazt*, genre fém., « maigre ».

215. *taγaḍt*, « chèvre ».

216. *taḍuft*, « laine ».

217. *inelmaḏen*, « disciplines », du sing. **anelmaḏ.*

218. *tağrest*, « hiver ».

219. *tafassi*, « printemps ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

220. *anebdu*, « été ».
221. *lexrif*, « automne ».
222. *imkerzen*, « laboureurs ».
223. *tin uzetca*, « prière de l'aurore » (litt. celle du lendemain).
224. *tinzernin*, « prière de l'après-midi ».
225. *tuqzin*, « prière de l'al-ᶜâsar ».
226. *tin uccu*, « prière du coucher du soleil » (litt. celle du dîner).
227. *tin iḍes*, « prière de al-ᶜayša » (litt. celle du coucher).

Des numéraux

288. *sin, « deux »*.
229. *ti s craḍ tikkal*, « la troisième fois ».
230. *iǧǧeṯ tikkelt*, « une fois ».
231. *craḍ tikkal*, « trois fois ».
232. *craḍ wussan*, « trois jours ».
233. *ti s snat*, « la deuxième ».
234. *mrawt*, « dix », numéral marqué au fém.
235. *iǧen*, « un, unique » : dans *a bab-nneγ iǧen*, « Ô Dieu Unique ».
236. *mraw n iḍuḍan*, « dix doigts ».
237. *samaset tamastin*, « cinq grains ».
238. *uqquẓ wussan*, « quatre jours ».
239. *zaz yur*, « six mois ».
240. *tam yur*, « huit mois ».
241. *mraw yur*, « dix mois ».
242. *sent tmaḍ n ḏrimen*, « deux cents dirhems ».
243. *semmas ḏrim*, « cinq dirhems ».
244. *azǧen n umenkuc*, « une moitié de dinar ».
245. *εecrin dinar*, « vingt dinars ».
246. *uṭṭun n rebεin*, « le nombre quarante ».
247. *rebεin n wulli*, « quarante brebis ».
248. *craḍ tmaḍ n wulli*, « trois cents brebis ».
249. *iǧeṯ tikkelt*, « une fois », « une seule fois ».
250. *iẓwaren uqqaẓyen*, « les quatre vices ».

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

Cette liste rapide montre la richesse du vocabulaire contenu dans les commentaires berbères de la *Mudawwana* bilingue. Tous ces vocables que nous en avons extraits ne peuvent poser aucune difficulté de compréhension pour le berbérophone d'aujourd'hui. Tout un chacun peut retrouver de manière aisée des termes de son parler (qu'on soit du Djebel Nefousa, du Sud tunisien, de l'Aurès, du Sahara algérien, ou de Kabylie, et j'en passe).

On est bien loin de ces noms libyques rapportés par des inscriptions ou par des auteurs grecs ou latins et devenus méconnaissable nécessitant toute la sagacité des philologues. Et en général les résultats sont plus ou moins assurés.

Je me suis contenté ici de donner des notations de berbère ancien en grand nombre pour que l'on ait une vue assez large sur l'objet. Et j'ai pris le parti d'éviter autant que possible des tentatives de rapprochements avec le vocabulaire des parlers berbères actuels – ce qui pourra faire l'objet d'un autre travail –, dans le souci de ne pas trop alourdir la liste d'exemples et de références. Parfois, on peut faire preuve d'éloquence tout en restant laconique.

Ouahmi Ould-Braham

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Basset, André, 1940, « Quatre études de langue berbère », *Journal asiatique*, n° 232, juillet-décembre 1940, pp. 161-291.

Beguinot, Francesco, 1931, *Il Berbero Nefûsi di Fassâṭo, Grammatica, testi raccolti dalla viva voce, vocabolarietti*, Roma, Istituto per l'Oriente, 1931, 335 pp.

Boogert, Nico van den, 1995, *Catalogue des manuscrits arabes et berbères du Fonds Roux (Aix-en-Provence)*, Aix-en-Provence, 1995, 126 pp. (Travaux et Documents de l'IREMAM n° 18).

Boogert, Nico van den, 1998, *« La Révélation des Enigmes », Lexiques arabo-berbères des XVIIe et XVIIIe siècles*, Aix-en-Provence, 1998, 241 pp. (Travaux et Documents de l'IREMAM n° 19).

Bossoutrot, Auguste, 1900, « Vocabulaire berbère ancien », *Revue tunisienne*, t. VII, 1900, pp. 487-507.

Dallet, Jean-Marie, 1982, *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat*, Paris, SELAF, 1982, XL-1052 pp. (Études ethno-linguistiques Maghreb-Sahara ; 1).

Ennami, Amr Khalifa, 1970, « A description of New Ibadi manuscripts from North Africa », *Journal of Semitic Studies*, vol. I, 1970, pp.63-87.

Foucauld, Charles, 1951-52, *Dictionnaire touareg-français : dialecte de l'Ahaggar*, Préf. d'André Basset, Paris, Impr. Nationale, 1951-52, 4 vol., XIII-2028 pp.

Galand-Pernet, Paulette, 1978, « Documents littéraires maghrébins et expansion de l'Islam », *Actes du 2e Congrès international d'études des cultures de la Méditerranée occidentale* (Malte, 1976), Alger, SNED, t. 2, 1978, pp. 376-384.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents

LANFRY, Jacques, 1973, *Ghadamès II. Glossaire (parler des Aït-Waziten)*, Fort National, FDB, 1973, XVII-507 pp.

LEWICKI, Tadeusz, 1935, « Quelques textes inédits en vieux berbère provenant d'une chronique ibadite anonyme », *Revue des Études islamiques*, vol. 8, cahier 3, 1934 [1935], pp. 275-296. Suivi de « Note additionnelle » de A. BASSET, pp. 297-305.

LEWICKI, Tadeusz, 1936, « Mélanges berbères-ibadites », *Revue des Études islamiques*, vol. 10, cahier 3, 1936, pp. 267-285. Suivi de « Note additionnelle » de A. BASSET, pp. 287-296.

LEWICKI, Tadeusz, 1956, « Abû Ghânim Bisr b. Ghânim al-Khurâsânî », *Encyclopédie de l'Islam*, t. I, 1956, p. 124.

MOTYLINSKI, Gustave-Adolphe de Calassanti, 1885, « Bibliographie du M'zab, les livres de la secte abadhite », *Bulletin de Correspondance africaine*, t. III, 1885, pp. 15-72.

MOTYLINSKI, Gustave-Adolphe de Calassanti, 1897, « Manuscrit découvert à Zouagha », *Journal asiatique*, 9e série, t. X, 1897, pp. 377-401.

MOTYLINSKI, Gustave-Adolphe de Calassanti, 1899, *Le Djebel Nefousa, transcription, trad. française et notes, avec une étude grammaticale.* 3 fasc., Paris, 1899, V-156 pp. (Publication de l'École des Lettres d'Alger, *Bulletin de Correspondance africaine*, XXII).

MOTYLINSKI, Gustave-Adolphe de Calassanti, 1907, « Le manuscrit arabo-berbère de Zouagha, découvert par M. Rebillet ; notice sommaire et extraits », *Actes du XIVe Congrès international des orientalistes* (Alger 1905), Paris, E. Leroux, t. II, 1907, pp. 69-78.

OULD-BRAHAM, Ouahmi, 1988, « Sur une chronique arabo-berbère des ibâḍites médiévaux », *Études et Documents Berbères*, no 4, 1988, pp. 5-28.

OULD-BRAHAM, Ouahmi, 1987 [1988], « Lecture de 24 textes berbères médiévaux extraits d'une chronique ibadite par T. Lewicki », *Littérature orale arabo-berbère* (UA 1061 du CNRS), vol. 18, 1987 [1988], pp. 87-125.

OULD-BRAHAM, Ouahmi, 2008, « Sur un nouveau manuscrit ibâḍite-berbère. La Mudawwana d'Ab« Gânim al-KHURÂSÂNÎ, traduite en berbère au Moyen Âge », *Études et Documents Berbères*, no 27, 2008, pp. 47-71.

SCHACHT, Josef, 1956, « Bibliothèques et manuscrits abadites », *Revue africaine*, t. C, 1956, pp. 375-398.

TAIFI, Miloud, 1992, *Dictionnaire tamazight-français : parlers du Maroc central*, préf. de Lionel Galand, Paris, L'Harmattan-Awal, 1992, XXII-879 pp.

VAN ESS, Josef, 1976, « Untersuchungen zu eigen ibâḍitischen Handschriften », *Zeitschrift der Morgenländischen Gesellschaft*, t. CXXVI, 1976, pp. 24-63.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - - - 88.122.159.207 - 28/06/2020 20:07 - © La Boite à Documents